

Gaëlle DELAUCHE

Medical and pharmaceutical translator

✉ : 10, Riversedge

Fionn Laoi

Ballincollig, Co. Cork

☎: +33 (0)6 10 23 70 76 (French number) / +353 (0)85 738 8516 (Irish number)

@: gaelle.delauche@gmail.com

in: www.linkedin.com/in/gaelledelauche

Member of the ITI (Institute of Translation and Interpreting) since 2021 and of the ITI Mednet forum.

Member of the SFT (Société Française des Traducteurs) since 2004

Translation Services

Native Language: French

Source Language: English

Areas of specification: medical (oncology, dermatology, endocrinology, hepatology, gynecology, hematology, physiotherapy, nephrology, radiotherapy, rare & orphan diseases) and pharmaceutical (clinical trial material of which PILs, ICFs, market research studies, product profiles, questionnaires, backgrounders and official documentation for the EMA)

Equipment:

- PC with Windows 10 (Word 2019, Excel 2019, PowerPoint 2019), Trados 2021, MemoQ 9.2, Xbench 3.0, PDFCreator, Antidote 10, PoEdit
- Skype, Filezilla, an ADSL connection (8 Mo) and weekly backups on an external hard drive

Work Experience

Since 2004: Freelance translator (English > French)

- 2004-today: Translation of documents in the following areas of specification:
 - **Medical and pharmaceutical (90 % of my workload)**: documents related to clinical trials, market research studies and post-commercialization studies, articles, user manuals for medical devices (cardiology, dentistry, radiotherapy, among others), and documents from European organizations (EFSA, EMA)
 - **Sports**: user guides for fitness equipment and cardiometers
- 2004-2006: English teacher for students in 2d and 3rd year of pharmacy and in masters (Medical Sciences)
- 2004-2005: Validation reports for Patient Quality of Life Questionnaires

2000-2004: Technical Writer - Memscap (Crolles, 38, France)

Translation of internal microelectronics and marketing documents; writing of user guides for microelectronics design software under FrameMaker; generation of PDF and HTML documentation

1999-2000: Translator and proof-reader - Version Internationale (Lyon, 69, France)

Translation of the ICD (International Classification of Diseases), notices (printers, scanners ...) and user guides and localization of ERP software

Education and CPDs

September 2023: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France) (<https://samsft.fr/en/>)

Advanced Therapy Medicinal Products (Ed Zanders); Anaesthetic management of awake craniotomy (neurosurgery) in patients with low-grade glioma (Dr Gilda Pardey Bracho); Aromatherapy (Nathalie Renevier); Attention deficit hyperactivity disorder (Dr Marc-Antoine Crocq); From molecular markers to precision oncology – emerging concepts and terms (Dr Katarzyna Szymanska); Introduction to renal physiology and pathophysiology, including glomerular diseases, chronic kidney failure (its stages and main causes) and renal replacement therapy (Dr Alexandre Karamé); Translation at the EDQM (Cécile Gautier); Ungual pathology (Dr Ameziane Chefai)

November 2022: Training on inclusive writing “Écrire sans Exclure” (Translature, Isabelle Meurville)

February 2022: Cancer research (Webinar, Unicancer, Lyon)

Better understanding cell death to improve treatments. Zoom on tasks included in a clinical trial

November 2021: Terminology with memoQ (Webinar)

November 2020: Training on NMT “Faire de la traduction neuronale votre alliée”
(Magistrad Webinar)

April 2020: Introduction to viruses and emerging diseases (Science to the Point Webinar)

March 2020: Business as Unusual (CIOL Webinar)

February 2019: memoQ training (Ci3M)

May 2018: Online course on Alzheimer's Disease (edX.org, SorbonneX)

March 2018: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France) (<https://samsft.fr/en/>)

Acute Medicine (Dr. Jacob de Wolff); The dyspraxic child (Alice Gomez); Diabetology (Dr. Christine Martin); MeSH: a tool for translating biomedical documents (Yannick Pilatte); Schizophrenia (Dr. Alexandra MacGregor); Dermatology (Dr. Mohand Ameziane Chefai); Stroke (Dr. Laura Mechtouff); Trauma and stress-related disorders (Dr. Marc-Antoine Crocq); EMA Templates (Emma Goldsmith); Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

November 2017: Introduction to cancer for translators and interpreters - Module 2: molecular diagnostic techniques (SFT and Dr. Katarzyna Szymanska) – Lyon (France)

October 2017: Introduction to cancer for translators and interpreters - Module 1: concepts and terminology (SFT and Dr. Katarzyna Szymanska) – Lyon (France)

2016: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Hormonotherapy (Dr. Thomas Bachelot); Alzheimer's Disease (Dr. Bernard Croisile); Surgery & GIST (Gastro-Intestinal Stromal Tumors) (Dr. Pierre Meeus); Breast cancer: molecular epidemiology (Dr. David Cox); Statistical aspects of clinical trials (Sylvie Chabaud); Cross-cultural differences and pitfalls in medical translations (Pippa Sandford); Medical English in cosmetic dermatology (Amy Whereat); Medical writing (particularly on cancer) (Dr. Katarzyna Szymanska); Corpus creation (François Maniez); Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2016: ELIA Together – Barcelona (Spain)

October 2014: MedTranslate 2014 Conference (Alexandria Library) – Freiburg im breisgau (Germany)

2014: Training on editorial techniques « Enrichir et Dépoussiérer son style » (Sylvianne & Pascal Perrat) – Lyon (France)

2014: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Medical translation for the WHO; Stem cells: expectations and realities, anesthesia and resuscitation for a trauma patient; DSM 5 & eating disorders; English medical terminology in obstetrics; Breast cancer & nutrition; Endocrinology & diabetology; Epidemiology & applications to liver cancer prevention in developing countries; Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2010-2013: Japanese training (A1 level) – Grenoble (France)

2012: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Drug discovery/clinical development; Specificities of DIV clinical trials; At ease with legalese: translating the legal jargon encountered in clinical trials-related documents; Anatomy of the head and neck; New national recommendations in cancer surgery; Animal transgenesis and applications in veterinary medicine; Translation workshops and medical terminology (resources and tips for terminology search)

2010: Internet for the translator (SFT) – Montpellier (France)

2010: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

AIDS/HIV; Médecins Sans Frontières (Doctors Without Borders); Validation methods for clinical questionnaires; Corpus analysis; Pharmacological treatment of depression; Rett Syndrome; Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2008: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

The physiology of sight and hearing; Preimplantation genetic diagnosis; non-pharmacological treatments in severe psychiatric disorders; Functional MRI in cognitive behavior and cerebral pathologies; Amyotrophic lateral sclerosis; Venous insufficiency and peripheral arterial occlusive disease of the lower limbs and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2007: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Medical imaging in neurology; Parkinson's disease; Genetic cardiac malformations; Mitral valve surgery; Allergies: will we all be allergic tomorrow?: The physiology of pain; Medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2004 - 2006: Advanced Spanish training (advanced level) – Grenoble (France)

2005: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Anatomy and physiology of the digestive tract; Appendectomy; Menopause; Orthopedic surgery (implantology); Urologic tumors; Medical terminology (techniques, methods, resources and references)

1999: European Master in biomedical and pharmaceutical translation – Lyon II University

Glossary on cancer and internship at the Xerox Research Centre Europe (Meylan, France) for the technical and linguistic evaluation of CAT software.